

Géneros e impersonalidad en la clase de E/LE

CRISTINA VILLALBA IBÁÑEZ
Grupo Val.Es.Co. / Universitat de València
cristina.villalba@uv.es

Resumen: En este trabajo se presenta una secuencia didáctica destinada a trabajar los mecanismos de impersonalidad en el aula de E/LE. Esta secuencia se organiza en torno a 4 sesiones de preparación más una sesión de evaluación donde se desarrolla la tarea final. Estas sesiones tienen una duración de 50 minutos.

La tarea final consiste en una breve presentación oral formal (2-3 minutos) donde los alumnos deben emplear los mecanismos de impersonalidad aprendidos adaptándolos a la situación comunicativa.

Esta secuencia didáctica ha sido diseñada para estudiantes universitarios angloparlantes de nivel B2-C1. Los principales objetivos que se pretenden alcanzar son: dar a conocer los principales mecanismos de impersonalidad, asociar su uso al registro correspondiente y reconocer los valores pragmáticos que se derivan del uso.

Palabras clave: Impersonalidad, registro formal, E/LE, Pragmática.

Now you see me, now you don't. Impersonality in formal genre in the Spanish as Foreign Language Class.

Abstract: The aim of this paper is to present a didactic sequence centered in the study of impersonality in the class of Spanish as a foreign language. This sequence contains 4 training sessions and one final session of evaluation. In this last session the final task is developed. The final task consists in a brief oral formal presentation (2-3 minutes). During the presentation, the students are supposed to use impersonality devices according to the communicative situation.

This didactic sequence has been designed for anglospeakers university students, level B2-C1. The main goals we pretend to achieve are: to introduce the main impersonality devices, to link the use of these devices to the proper register and to recognize the pragmatic values associated.

Keywords: Impersonality, Formal register, Spanish as Foreign Language, Pragmatics.

1. Introducción

La codificación lingüística de la impersonalidad varía en cada lengua así como las funciones que puede desarrollar en el discurso. En este sentido, el aprendizaje de este mecanismo lingüístico supone un reto para los aprendices, especialmente cuando mayor sea la distancia entre la lengua materna (LM) y la lengua de extranjera (LE)¹.

¹ En nuestro caso trabajamos con estudiantes de lengua inglesa que desean aprender español. Es decir, por un lado la lengua de origen pertenece a la rama de las lenguas germánicas y la lengua que desean aprender, a las lenguas románicas. Pese a que la distancia lingüística no es tan grande como la que puede observarse en otras lenguas como el chino o el árabe, la ausencia de determinadas estructuras o las dificultades manifestadas por los alumnos a la hora de emplear este recurso nos llevaron a diseñar la presente secuencia didáctica.

Durante el aprendizaje, el estudiante busca similitudes entre las lenguas que conoce (especialmente la LM) y la lengua que desea aprender. Esta búsqueda de equivalencias facilita el proceso de adquisición (Ringbom 2006: 5). No obstante, cuando no es posible establecer correspondencias entre ambas lenguas, pueden aparecer inconsistencias en el discurso del aprendiz (Alonso 2011: 43).

En relación con lo expuesto, el objetivo de este trabajo es presentar una secuencia didáctica diseñada para trabajar la impersonalidad en el aula de E/LE, que se resume en la siguiente tabla:

Nivel	B2-C1
Destinatario	Estudiantes universitarios angloparlantes.
Objetivos	Dar a conocer los principales mecanismos de impersonalidad, asociar su uso al registro correspondiente, reconocer los valores pragmáticos que se derivan del uso, elaborar una presentación oral.
Destrezas	Expresión oral, comprensión oral, comprensión audiovisual, expresión escrita, comprensión escrita. ²
Dinámica	Individual, por parejas, en grupo (toda la clase).
Materiales	Videoprojector, acceso a Internet, fichas.
Temporización	5 sesiones de 50 minutos

Tabla 1. Resumen de la secuencia didáctica

2. Un acercamiento basado en géneros para el estudio de la impersonalidad

Cuando hablamos de impersonalidad nos referimos a la desaparición o desfocalización del agente que desarrolla o recibe una acción (Gómez Torrego 1992). En ocasiones la impersonalidad puede emplearse porque se desconoce el agente que realiza la acción o este es irrelevante. Esto es lo que sucede en los siguientes ejemplos:

- (1) Llaman a la puerta.
- (2) Se encuadernan trabajos.

Así, en el primer ejemplo no se sabe quién está al otro lado de la puerta y en el segundo caso no es tan importante conocer la persona que va a llevar a cabo la acción como la acción misma.

En otros casos, el uso de la impersonalidad tiene un valor estratégico y se relaciona con la voluntad de ocultar el agente para «reducir la responsabilidad de lo dicho o hecho por el hablante» (Briz 2011). Es lo que sucede en (3):

- (3) (*El jefe de una empresa a sus empleados*) Se va a reducir la plantilla.

La impersonalidad en el aula de E/LE es un tema poco trabajado pese a las dificultades que les plantea su uso a los estudiantes. Las aproximaciones a este fenómeno en los libros de nivel avanzado parten generalmente de un enfoque gramatical (Alonso, 2011: 47). Creemos que este enfoque es insuficiente si se pretende que el alumno haga un buen uso de estos mecanismos lingüísticos y los incorpore de manera adecuada a su propio discurso. De ahí que hayamos optado por un acercamiento basado

² Cabe matizar que pese a que se trabajan todas las destrezas, se incide de manera especial en las destrezas orales.

en géneros (Henry y Roseberry, 1999) que sirva de marco para explicar la manera en que se manifiesta la impersonalidad.

Entendemos por género las «formas de discurso estereotipadas [...] que se han fijado por el uso y se repiten con relativa estabilidad en las mismas situaciones comunicativas»³. Precisamente, por su carácter reiterativo, los hablantes son capaces de reproducir estas *formas de discurso* gracias a la identificación de su estructura externa, a los recursos lingüísticos asociados y a su finalidad comunicativa.

Por último, nos gustaría destacar que, si bien es cierto que la impersonalidad se vincula prototípicamente a géneros enmarcados en el registro formal, su uso también puede observarse en los registros más coloquiales de la lengua. En relación con esto, nuestra propuesta didáctica busca trabajar con distintos textos orales para sensibilizar a los estudiantes con la variedad distribucional de este mecanismo. Así, los géneros que hemos escogido para la elaboración de las actividades van desde la conversación coloquial hasta el discurso político, pasando por la exposición oral en contextos académicos. Con ello se ha querido presentar los géneros en una escala de registro cuyos extremos van de lo coloquial a lo formal.

3. Secuencia didáctica

A continuación presentamos la temporalización de la secuencia didáctica así como los contenidos y actividades que se trabajan.

3.1. Sesión 1

Esta sesión sirve de introducción al tema que se va a trabajar. Para ello se divide la sesión en dos bloques. El primer bloque se dedica a la activación de conocimientos previos, es decir, se trata de que los estudiantes reflexionen sobre el conocimiento que tienen sobre un tema, en este caso la impersonalidad. En el segundo bloque se introduce el primer mecanismo de impersonalidad asociados al registro coloquial: el *tú* impersonal.

3.1.1. Actividad 1

Se escriben en la pizarra ejemplos de verbos y construcciones impersonales que, de acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes, ya conocen desde los primeros niveles. Sería el caso de verbos meteorológicos (*llover, nevar, granizar...*) y construcciones con los verbos impersonales *hacer* o *haber* (*hace frío, hay gente*). A continuación se les pregunta a los alumnos *¿quién realiza la acción de estos verbos?* Puesto que se trata de casos de impersonalidad sintáctica⁴, la *invisibilidad* del agente que realiza la acción es más evidente.

Después de esta primera reflexión sobre el tema, se les explica a los estudiantes que durante esa semana van a aprender distintos mecanismos lingüísticos para hacer desaparecer a las personas del enunciado, como un truco de magia. Además, se comenta en qué va a consistir la actividad final y se les reparte la rúbrica que aparece en §3.5.

3.1.2. Actividad 2

Esta actividad está pensada para trabajar el *tú* impersonal asociado al registro coloquial.

³ Véase «género» en *Diccionario de términos clave de ELE* (on-line).

⁴ Para una descripción más completa de los tipos de impersonalidad, véase Gómez Torrego (1992).

Este mecanismo es un caso de impersonalidad semántica (Gómez Torrego, 1992), dado que pese a que el verbo tiene un sujeto sintáctico, este no tiene un referente claro (en ocasiones puede referirse al *yo* o a una entidad genérica indeterminada).

Para desarrollar esta actividad se les presenta en primer lugar el texto (4). Se hace una lectura dramatizada y se contesta por parejas a las preguntas que se presentan a continuación. Estas preguntas están orientadas a identificar las características de la situación comunicativa, el registro y el género.

(4)

J: ¿Quieres que te recomiende un gimnasio, Sergio, que era de un compañero mío?

S: No, ya ya...

J: El Oquinaua, el Oquinaua, donde está Héctor.

S: Ya, no. Voy a ir a un sitio que van unos amigos míos.

J: Y ya está.

S: Y así, pues, con la excusa de que también van ellos, pues iré porque, como tenga que IR yo solo a un sitio que está un poco lejos y tal, ya no voy.

J: Claro. Es mejor ir con gente.

S: Yo qué sé. Soy muy perezoso, tío, para esas cosas. A la hora de **comprometerte con alguna historia que no sea necesaria...** Tú imagínate, pues, estar todo el día currando y terminar a las siete de trabajar, y ve a un gimnasio a hacer pesas ¿sabes? Todo eso los días que **tengas** libre, porque si no, tengo que venir aquí a dar clase.

Adaptación de A. Briz y Grupo Val.Es.Co. (2002): Corpus de conversaciones coloquiales [Anejo de Oralía], Madrid: Arco/Libros, pp. 156-157

1. ¿Los hablantes se conocen? ¿Qué tipo de relación creéis que tienen?
2. ¿De qué tema están hablando? ¿Es un tema cotidiano o especializado?
3. ¿Cuál es el objetivo del intercambio? ¿Socializar o conseguir otros fines?
4. ¿Diríais que los hablantes han ensayado lo que van a decir o están siendo espontáneos?
5. ¿Utilizan un lenguaje formal o informal?
6. ¿A qué tipo de género creéis que pertenece este fragmento?

Guía para el profesor

1. Los hablantes son amigos.
2. Temática no especializada: ir al gimnasio.
3. Socializar
4. Discurso espontáneo. Se puede comentar que la toma de turno no está predeterminada.
5. Lenguaje informal: *currando, tío...*
6. Conversación

A continuación se llama la atención sobre los elementos subrayados en negrita y se les pregunta quién es el sujeto sintáctico que desarrolla las acciones y a qué persona se están refiriendo en realidad. En el caso de los aprendices angloparlantes, asimilan fácilmente los valores impersonales asociados a estos recursos lingüísticos puesto que, tal y como señala Alonso (2011: 46), tienen recursos muy similares en su lengua materna.

Seguidamente se ven otros ejemplos extraídos del *Corpus de conversaciones coloquiales* (Briz y Grupo Val.Es.Co., 2002)⁵ y, finalmente, se hace una reflexión conjunta acerca de qué motiva el empleo de estos mecanismos, así como la relación de estos mecanismos con el registro informal.

3.2. Sesión 2

En la segunda sesión se trabajan las *construcciones con se*, es decir, la pasiva refleja y la impersonal con *se*. En esta sesión se presentan las particularidades gramaticales, sintácticas y pragmáticas de estas construcciones. En cuanto al registro, este tipo de construcciones pueden hallarse en ambos lados de la escala.

3.2.1. Actividad 1

En primer lugar, se introduce la estructura gramatical de las construcciones con *se*. Consideramos necesario, tal y como apunta de Cos Ruiz (2005), hacer una reflexión inicial acerca de la estructura gramatical de estas formas para que los alumnos puedan comprender mejor la manera en que codifica la impersonalidad.

Sobre la *impersonal con se* se explica que es una estructura gramatical que carece de sujeto y que se construye a partir de *se* + verbo en tercera persona del singular + complementos. Esto es lo que sucede en:

- (5) Se vivía bien en el pueblo.
- (6) Se llega a Barcelona por esta carretera.

En cuanto a la *pasiva refleja*, se comenta que se construye a partir de *se* + verbo en tercera persona del singular o plural + sustantivo(s) concertados(s). Es importante subrayar que en estos casos la estructura tiene un *sujeto* que concuerda con el verbo pero que este no coincide con el *agente*, entendiendo por agente la persona que realiza la acción del verbo. Algunos ejemplos de pasiva refleja los encontramos en (16) y (17):

- (7) Se han quemado las lentejas/Se ha quemado el asado.
- (8) Se busca perro perdido/Se buscan perros perdidos.

Puesto que este tipo de estructuras no existen en la lengua de origen de los aprendices y les plantea algunas dificultades, una manera de facilitar la asimilación de la pasiva refleja es partir de la transformación de enunciados de pasiva perifrástica con el verbo *ser* a pasiva refleja. A propósito de esta actividad, es interesante hacer notar que aunque los enunciados son gramaticalmente correctos, a los hablantes les parecerían en la mayor parte de los casos pragmáticamente extraños. Ello se debe a que en español, a diferencia de lo que ocurre en otras lenguas como el inglés, se prefieren generalmente las construcciones con pasiva refleja antes que la pasiva perifrástica.

⁵ No incorporamos el resto de ejemplos aquí por cuestiones de limitación de espacio. Estos ejemplos pueden consultarse en el citado corpus o pueden extraerse ejemplos nuevos del corpus digitalizado disponible en <<http://valesco.es/?q=es/conversaciones>>.

(9)

1. Las puertas son abiertas a las ocho de la mañana. <u>Las puertas se abren a las ocho de la mañana</u>
2. Será construido un gimnasio en esta zona.
3. Los ejercicios fueron hechos con facilidad.
4. La fecha de inauguración fue cambiada.
5. Cada día son vistos más ciclistas en la ciudad.

3.2.1. Actividad 2

Una vez que los alumnos ya conocen la estructura gramatical y las principales restricciones gramaticales de las construcciones con *se*, es preciso dar a conocer los valores pragmáticos que se relacionan con su uso. Estas funciones pueden resumirse en eludir la responsabilidad (imagen 1), en la codificación del desconocimiento o irrelevancia del agente que lleva a cabo la acción (imagen 2) y en describir *objetivamente* la realidad (imagen 3).

Para ello se proyecta un powerpoint con una serie de imágenes asociadas a un texto. Los alumnos tienen que averiguar y debatir por parejas la función que desarrollan las construcciones con *se* y, a continuación, compartirlo con la clase. Aquí mostramos algunos ejemplos:



Imagen 1

<http://seriecito.blogspot.com.es/>



Imagen 2

<http://flickr.com>

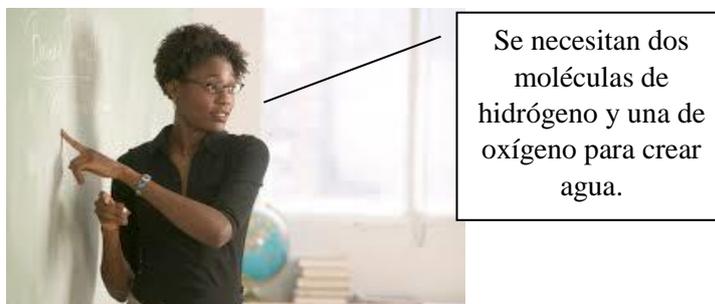


Imagen 3

<http://flickr.com>

3.3 Sesión 3

Esta sesión está pensada para consolidar e interiorizar las estructuras aprendidas en la sesión anterior. Para ello, comenzamos la clase haciendo con los alumnos un pequeño esquema sobre las construcciones con *se* y las funciones discursivas que pueden desarrollar. A continuación, pasamos a realizar las siguientes actividades⁶.

3.3.1. Actividad 1

En primer lugar, mostramos a nuestros estudiantes una imagen del presidente del gobierno de España y planteamos una serie de preguntas que servirán de introducción.



1. ¿Conoces a la persona que aparece en la imagen?
2. ¿Dónde crees que se encuentra?
3. ¿Qué tipo de lenguaje empleará?
¿Formal o informal?

Imagen 4
www.youtube.es

Guía para el profesor

Esta actividad de introducción puede servir de marco para la visualización del vídeo *Rajoy anuncia sus recortes en el Congreso*. En este sentido, podría comentarse brevemente la situación económica del país y la política de austeridad llevada a cabo por el Gobierno.

3.3.2. Actividad 2

Esta actividad se trabaja a partir del vídeo *Rajoy anuncia sus recortes en el Congreso*⁷. En nuestro caso, consideramos necesaria la subtitulación⁸ principalmente porque les estamos pidiendo a los alumnos una tarea de alta complejidad. Por una parte, los estudiantes tienen que descodificar la información que se está transmitiendo y, por otra parte, se requiere que centren su atención sobre la manera en que esa información ha sido codificada.

Primer visionado

1. Ve el siguiente fragmento de vídeo y responde a las siguientes preguntas.
 - ¿Qué está haciendo el presidente en este vídeo?
 - Toma nota de algunas ideas principales.
2. Compara tus notas con las de tu compañero. ¿Habéis llegado a conclusiones similares?

⁶ En caso de que los alumnos todavía muestren dificultades para comprender estos mecanismos, se puede recurrir al documento pdf incluido en § 5. Materiales.

⁷ Véase § 5. Materiales.

⁸ La subtitulación se llevó a cabo mediante el programa gratuito *Subtitle Workshop* disponible en: <http://subworkshop.sourceforge.net/>

Segundo visionado

1. La impersonalidad es una estrategia útil para dar malas noticias. ¿Te has fijado en qué tipo de estrategias utiliza Rajoy en este discurso? Escribe al menos 4 ejemplos.

Guía para el profesor para el segundo visionado

En el texto pueden encontrarse varios ejemplos de construcciones con *se*: *se equiparán las condiciones en situación de incapacidad laboral a las del resto de trabajadores, se facilitará la movilidad de los empleados públicos, se suspenderá el abono de la segunda paga extraordinaria, se reducirán el número de empresas e instituciones públicas, en materia de empleo se suprimirán gran número de las actuales bonificaciones a la contratación...*

3.4 Sesión 4

Esta es la última sesión de clase antes de la presentación oral. En ella se trabajan las características del registro oral, el empleo de la primera persona del plural con valor impersonal y se ofrecen recomendaciones para hacer una buena presentación oral.

3.4.1. Actividad 1

Esta actividad consiste en el visionado de un breve vídeo sobre cómo debe realizarse una exposición oral⁹.

Visionado

1. Ve el siguiente fragmento de vídeo y responde a las siguientes preguntas.
 - ¿Cuáles son las preguntas clave que debemos hacernos a la hora de realizar una presentación?
 - ¿Cuáles son las partes fundamentales de una presentación?
2. Compara tus notas con las de tu compañero. ¿Habéis llegado a conclusiones similares?

Guía para el profesor

Recomendamos comenzar el visionado a partir del minuto 2:06, que es cuando la oradora pasa a explicar cómo preparar una presentación oral.

- *¿Qué es lo que queremos decir? ¿A quién se lo vamos a decir? ¿Cómo lo vamos a decir?*
- *Agradecimientos / rompehielos / objetivo / ideas / mensaje final / agradecimiento / preguntas*

3.4.2. Actividad 2

En relación con nuestros objetivos, en esta actividad nos centraremos en el uso del plural de modestia y el plural inclusivo.

1. Lee las siguientes afirmaciones sobre cómo preparar una presentación y determina si son verdaderas o falsas.
 - Lo primero que necesitamos saber es qué queremos decir.
 - Tenemos que conocer cuál es nuestra audiencia y ajustar el nivel de formalidad.
 - Si escribimos nuestra presentación y la leemos ante nuestra audiencia, daremos

⁹ Puesto que la dicción de la oradora es clara, aparece acompañada de recursos audiovisuales explicativos y en estos momentos lo que se les solicita es que se centren únicamente en el contenido, este primer visionado se realiza sin subtítulos.

<p>una imagen de profesionalidad.</p> <p><input type="checkbox"/> Hacer un esquema de nuestra presentación nos ayudará a ordenar nuestras ideas.</p> <p><input type="checkbox"/> Podemos sobrepasar el tiempo asignado para nuestra presentación en caso de que nuestra audiencia se muestre interesada.</p> <p>2. Subraya los verbos y pronombres de la primera persona del plural que aparecen en los enunciados anteriores. ¿A quién se refiere cuando emplea esta persona? ¿Por qué crees que utiliza la primera persona del plural?</p> <p>3. A continuación vas a ver el vídeo desde el minuto 0:00 hasta el minuto 0:46. Cuando la oradora dice <i>en este vídeo queríamos abordar una parte del tema 4</i>, ¿a quién crees que se refiere? ¿Por qué crees que utiliza la primera persona del plural? ¿Estás de acuerdo con lo que dice sobre la importancia de las presentaciones orales y el mundo laboral?</p>
<p><i>Guía para el profesor</i></p> <p>En relación con la segunda actividad, podemos aprovechar para explicar que la segunda persona del plural puede servir para involucrar a la audiencia/lector/interlocutor en nuestro discurso de una manera más sutil, menos impositiva, que si se empleara la segunda persona del singular. En estos casos puede servir para ocultar al <i>tú</i>. También puede emplearse para ocultar al <i>yo</i> y presentar el discurso de manera más objetiva. Es lo que sucede al principio del vídeo cuando la oradora dice <i>queríamos abordar</i>.</p>

3.5 Tarea final

Las actividades realizadas en las sesiones anteriores tienen un carácter preparatorio para poder desarrollar adecuadamente la tarea final.

La tarea final consiste en la elaboración de una presentación oral formal de entre 2 y 3 minutos sobre algún tema relacionado con su ciudad/pueblo.

La evaluación de esta tarea es conjunta, es decir, no solo el profesor debe tomar notas del trabajo del estudiante sino que los propios alumnos participan activamente en este proceso al completar las rúbricas. Con ello se busca fomentar un aprendizaje consciente y una actitud crítica.

<u>Orador/a:</u> _____	
El estudiante adecua su registro a una situación de formalidad.	
El estudiante busca captar la atención de su audiencia.	
El estudiante emplea construcciones impersonales con <i>se</i> .	
El estudiante emplea la 1ª persona del plural con valor impersonal.	
Observaciones:	

A las anotaciones del profesor durante el desarrollo de las sesiones anteriores, donde se valoraba la participación en clase y el empeño en el desarrollo de las tareas, se suman ahora las valoraciones de los estudiantes y el profesor a propósito de la tarea final. Con ello se busca valorar en qué medida se han alcanzado los objetivos de aprendizaje de la secuencia, es decir, en qué medida el estudiante conoce y es capaz de

emplear de forma eficaz y pragmáticamente adecuada los mecanismos de impersonalidad estudiados.

4. Conclusiones

La secuencia didáctica que hemos propuesto pretende ser un aporte para el estudio de la impersonalidad en el aula de E/LE. En este sentido, las actividades que se han presentado han sido diseñadas combinando la reflexión gramatical con el enfoque pragmático. Para ello se ha atendido, en primer lugar, a la relación entre formas y funciones pragmáticas de la impersonalidad. En segundo lugar, se ha vinculado el uso de estas formas a situaciones comunicativas concretas. Por último, se ha estimulado al alumno para que incorporara el uso de estos mecanismos gracias, principalmente, al desarrollo de la tarea final donde se pide que el estudiante elabore una breve exposición oral formal. Todo ello para conseguir una asimilación del concepto de impersonalidad que le permita al estudiante comunicarse de manera eficaz y adecuada al contexto.

5. Materiales audiovisuales y de apoyo

- Ficha con ejercicios de repaso para las construcciones con *se*
http://ele.sgel.es/ficheros/productos/downloads/TEMA_8_GY6_420.pdf
- Vídeo *Rajoy anuncia sus recortes en el Congreso*
<https://www.youtube.com/watch?v=ZRIGTVfWHko>
- Vídeo *¿Cómo preparar una presentación oral?*
https://www.youtube.com/watch?v=BIFuXG_uBHU

Bibliografía

- Alonso, M. (2011). «La influencia del inglés en la adquisición de la impersonalidad sintáctica y semántica en español». *Diario de La Lengua*, vol. 3, 42-57.
- Briz, A., y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco/Libros.
- Briz, A. (2011). Los juicios orales: un subgénero de lo +formal. En Fant L. y Harvey, A. (eds.), *El diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 139-162.
- Centro Virtual Cervantes (-). *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- De Cos Ruiz, F. J. (2005). El tratamiento de la pasiva refleja en los manuales de español como lengua extranjera. En M. Franco et al. (Ed.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz: Universidad de Cádiz, (pp. 203-226).
- Gómez Torrego, L. (1992). *La impersonalidad gramatical, descripción y norma*. Madrid: Arco-Libros.
- Henry, A., y Roseberry, R. L. (1999). «Raising Awareness of the Generic Structure and Linguistic Features of Essay Introductions». *Language Awareness*, 8, pp. 190-200.
- Mendikoetxea, A. (1999). Construcciones con *se*: medias, pasivas e impersonales. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, pp. 1575-1630. Madrid: Espasa.
- Ringbom, H. (2006). *Cross-linguistic similarity in foreign language learning*. Clevedon: Multilingual Matters.